

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Die Grille und die kleine Ameise	La cikad' kaj la formik'	Die Grille und die Ameise	Cikado kaj for- miko	The Cricket and the Ant
<i>tradukita de Rolf Mayr</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Wilhelm Ernst Dohm</i>	<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	<i>tradukita de Donald P. Webb</i>
...

Die Grille trällerte und sang den ganzen lieben Sommer lang und fand sich plötzlich sehr be- klommen, als der Nordwind war gekom- men: im Haus war nicht ein Bröselein, Regenwurm und Fliegenbein. Hunger schreiend lief sie hin zur Ameis', ihrer Nachbarin, mit der Bitte, ihr zu geben etwas Korn zum Weiterleben nur bis nächstes Jahr: "Ich werd' Euch zahlen", sprach sie gar, "noch vor Verfall, mein Grillen- wort, Hauptstock, Zinsen und so fort." Die Ameis' aber leiht nicht gern: sie krankt ein wenig an Knaus- rigkeit: "Was triebt ihr denn zur Som- merzeit?" fragt sie die Borgerin von fern. "Da war ich Tag und Nacht be- setzt, ich sang und hatte viel Ap- plaus." "Gesungen habt Ihr? Ei der Daus, wohlan, so tanztet jetzt!"	Sonis dum somer' kan- tad' De cikad'. Kiam venis la jarfin' Sen proviz' ĝi trovis sin; Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pecet', pro ve' Kaj malsat' ĝi turnis sin Al Formik', la najba- rin', Ŝin petante pri paner'; Ĉar grandegis la mi- zer'. "Ĝis la nova kant- sezon' Iĝos ja de mi redon'," Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi Interezon ĝis Juni'!" La formiko, kiu vere Ne pruntodonon ŝatis tre, Diris: "Mi ĝin donos ne! Kion faris vi somere?" - "La pasantojn per mu- zik' Mi ĝojigis ĝis aŭtun'." "Mi tre ĝojas, dancu nun!" Diris tiam la formik'.	Grillchen, das den Sommer lang Zirpt' und sang, Litt nun, da der Winter droht', Harte Zeit und bittre Not: Nicht das kleinste Würmchen nur Und von Fliegen keine Spur! Und vor Hunger weinend leise, Schlich's zur Nachbarin Amei- se, Fleht' sie an in ihrer Not, Ihr zu leihn ein Körnlein Brot, Bis der Sommer wiederkehre. "Glaub' mir," sprach's, "auf Grillenehre, Vor dem Erntemond noch zahl' Zins ich dir und Kapital." Emschen, das, wie manche lie- ben Leute das Verleihen hasst, Fragt die Borgerin: "Was hast Du im Sommer denn getrie- ben?" - "Tag und Nacht hab' ich ergötzt Durch mein Singen alle Leut'." "Durch dein Singen? Sehr er- freut! Weißt du was? Dann tanze jetzt!"	Kantis dum somer' sen fin' Cikadin'. Kiam frosta vento blo- vis Sen provizo ŝin ektro- vis, Sen malgranda eĉ pe- cet' Da muŝeto aŭ vermet'; La malsato pelis ŝin Al najbara formikin'. Kaj ŝi petis kun insi- sto: "Donu grajnojn por ek- zisto Ĝis la nova jar-sezon'. Mi vin pagos, laŭ or- don', En Aŭgust', pro best- honor', La procenton kun va- lor'." Ke ne pekas formikino Per pruntego, estas vere; "Kion faris vi somere?" Diris ŝi al pruntulino. "Tage, nokte al venan- toj, Ne mallaŭdu - kantis mi." "Kantis? - gaja jen meti'! Nur ektancu post la kantoj!"	The cricket had sung her song all summer long but found her victuals too few when the north wind blew. Nowhere could she espy a single morsel of worm or fly. Her neighbor, the ant, might, she thought, help her in her plight, and she begged her for a little grain till summer would come back again. "By next August I'll repay both Interest and principal; animal's oath." Now, the ant may have a fault or two But lending is not something she will do. She asked what the cricket did in summer. "By night and day, to any comer I sang whenever I had the chance." "You sang, did you? That's nice. Now dance."
---	---	---	--	--

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung “Kirchen und Leben” des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band “Fabeln, Parabeln und Gleichnisse”, auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch “Fabeln von Aesop bis Arntzen”, das 2009 im Verlag “Ludwigsfelder Verlagshaus” erschienen ist.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 – †1883-02-05).

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemgermanigon en la libro “Jean de La Fontaine: Die Fabeln” (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/frLa_Fontaine,_Jean_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vwh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.